Форма КД

Form CD

ДОГОВОР ОБ ОКАЗАНИИ КЛИРИНГОВЫХ УСЛУГ

CLEARING SERVICES AGREEMENT

город Москва «____» _____ 20___ года

Moscow «____» _____ 20___

Акционерное общество «Санкт-Петербургская Международная Товарно-сырьевая Биржа» (далее – Клиринговая организация) в лице представителя, подписавшего настоящий договор, наличие полномочий у которого гарантируется АО Петербургская Биржа и подтверждается выданной Президентом АО Петербургская Биржа доверенностью, действующей на дату заключения договора, и _____ (далее – Участник клиринга) в лице _____, действующего/й на основании _____, далее совместно именуемые Стороны, заключили настоящий договор (далее – Договор) о нижеследующем:

The Saint Petersburg International Mercantile Exchange (SPIMEX), hereinafter referred to as the Clearing Organization, represented by its authorized official who signed this agreement, whose authority is guaranteed by SPIMEX and confirmed by power of attorney issued by SPIMEX CEO, valid on the date of conclusion of this agreement, and _____, hereinafter referred to as the Clearing Member, represented by _____, acting on the basis of _____, hereinafter collectively referred to as the Parties, have concluded this agreement, hereinafter referred to as the Agreement, as follows:

1. Клиринговая организация обязуется в соответствии с Правилами осуществления клиринговой деятельности Акционерного общества «Санкт-Петербургская Международная Товарно-сырьевая Биржа» (далее – Правила клиринга) оказывать Участнику клиринга клиринговые услуги и иные связанные с ними услуги, а Участник клиринга обязуется оплачивать указанные услуги.

2. Состав клиринговых услуг, условия и порядок их оказания, размер и порядок оплаты, а также права и обязанности Сторон, связанные с оказанием клиринговых услуг, и ответственность Сторон устанавливаются Правилами клиринга и являются обязательными для Сторон.

3. Правила клиринга в целом являются неотъемлемой частью настоящего Договора. В настоящем Договоре используются термины и определения, установленные в Правилах клиринга.

4. Договор вступает в силу с момента его подписания Клиринговой организацией. Договор заключен на неопределенный срок.

1. The Clearing Organization shall undertake, in accordance with the Clearing Rules of the Saint Petersburg International Mercantile Exchange (hereinafter referred to as the Clearing Rules), to provide clearing services and other related services to the Clearing Member, and the Clearing Member shall undertake to pay for the services granted.

2. The scope of the clearing services, terms and procedure for their provision, payment amount and procedures, as well as the rights and obligations of the Parties related to the provision of clearing services and the Parties' liabilities, shall be established by the Clearing Rules and be binding on the Parties.

3. The Clearing Rules shall constitute an integral part of the Agreement hereof. This Agreement uses the terms and definitions established in the Clearing Rules.

4. This Agreement shall come into force upon its signing by the Clearing Organization. The Agreement is entered into for an indefinite term.

5. Договор составлен в 2-х экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу: один экземпляр

5. The Agreement is made in two counterparts, each having equal legal force: one

хранится у Участника клиринга, другой - в Клиринговой организации[1].

В случае какого-либо расхождения или несоответствия между русским и английским версиями настоящего документа, приоритетным является текст на русском языке. Все изменения и дополнения к Договору являются приложением и неотъемлемой частью настоящего Договора.

6. Реквизиты сторон:

Клиринговая организация

Место нахождения: 191119, г. Санкт-Петербург, ул. Марата, д. 69-71, лит. А, пом. 7-Н.

ИНН / КПП 7840389730/784001001

Расчетный счет в НКО ЦК РДК (АО)
№ 40701810700000000004
к/с № 30103810145250000053
БИК 044525053

_____ /_____ /

«____» _____ 20___ года

Участник клиринга
Место нахождения:
ИНН / КПП:
Расчетный счет:
Банк:
к/с:
БИК

_____ /_____ /

«____» _____ 20___ года

[1] **Применимо, в случае если Договор составлен на бумажном носителе.**

copy for the Clearing Member and one copy for the Clearing Organization[1].

In the event of any inconsistency between the English and the Russian versions of this document, the Russian version shall prevail. All amendments and supplements to this Agreement shall constitute annexes hereto and shall form an integral part of this Agreement.

6. Legal addresses and bank details of the Parties:

Clearing Organization

Registered address: 69-71, Lit. A, Marata str., Office 7-N, Saint Petersburg 191119

INN / TIN/ KPP 7840389730/784001001

Settlement account: 40701810700000000004
in Nonbank Financial Institution - Central Counterparty "RDC" (Joint Stock Company)
Correspondent account:
30103810145250000053
BIK 044525053

_____ /_____ /

«____» _____ 20___

Clearing Member
Registered address:
INN / TIN/ KPP:
Settlement account:
Bank:
Correspondent account:
BIK
_____ /_____ /

«____» _____ 20___

[1] **Applicable if the Agreement is in paper form.**